Porównanie tłumaczeń I Jana 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś zobaczyłby ― brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, prosić będzie, i da jemu życie, [tym] grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci. Nie o owym mówię, aby prosiłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś zauważy, że jego brat grzeszy grzechem nie na śmierć, niech się modli\* i (Bóg) da mu życie,\*\* to jest tym, którzy grzeszą nie na śmierć. Jest grzech na śmierć;\*\*\* \*\*\*\* nie o takim mówię, aby zanosić prośby.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś ujrzy brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, (niech) poprosi, i da mu życie, (tym) grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci, nie co do tego\* mówię, aby prosił. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś zauważy, że jego brat popełnia grzech, lecz nie [taki, przy którym upierałby się] na śmierć, niech się modli, a [Bóg] da mu życie. Chodzi o osoby, które grzeszą, lecz nie [upierają się przy tym] na śmierć. Jest grzech na śmierć. W takim przypadku nie mówię, aby zanosić prośby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś widzi swego brata, który popełnia grzech nie na śmierć, niech się *za niego* modli, a Bóg da mu życie, *to jest* tym, którzy popełniają grzech nie na śmierć. Jest grzech na śmierć. Nie mówię, aby *ktoś* modlił się za to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto widział brata swego grzeszącego grzechem nie na śmierć, niechże się modli za nim, a da mu Bóg żywot, to jest grzeszącym nie na śmierć. Jestci grzech na śmierć; nie za tym, mówię, aby się kto modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wie, że brat jego grzeszy grzechem nie do śmierci, niechaj prosi, i będzie mu dan żywot, grzeszącemu nie do śmierci. Jest grzech do śmierci: nie za tym mówię, aby kto prosił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś spostrzeże, że brat popełnia grzech, który nie sprowadza śmierci, niech się modli, a przywróci mu życie; mam na myśli tych, których grzech nie sprowadza śmierci. Istnieje taki grzech, który sprowadza śmierć. W takim wypadku nie polecam, aby się modlono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś widzi, że brat jego popełnia grzech, lecz nie śmiertelny, niech się modli, a Bóg da mu żywot, to jest tym, którzy nie popełniają grzechu śmiertelnego. Wszak jest grzech śmiertelny; nie o takim mówię, żeby się modlić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś zobaczy, że jego brat popełnia grzech, który nie prowadzi do śmierci, niech się modli, a Bóg da mu życie – tym, których grzech nie prowadzi do śmierci. Jest jednak taki grzech, który prowadzi do śmierci. W takim przypadku nie polecam, aby się modlono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś zobaczy swego brata popełniającego grzech, który nie prowadzi do śmierci, niech się modli, a wyprosi mu życie. Dotyczy to grzechów nieprowadzących do śmierci. Jest też grzech prowadzący do śmierci, lecz nie o nim mówię, zalecając modlitwę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś zobaczy, że jego brat popełnia grzech nie powodujący śmierci, niech prosi, a [Bóg] da mu życie — tym, którzy popełniają grzech nie powodujący śmierci. Istnieje grzech powodujący śmierć, nie w związku z nim zalecam, aby prosić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ktoś widzi, że jego brat popełnia grzech, ale nie jest to grzech śmiertelny, niech się za niego modli, a Bóg obdarzy go życiem, jak wszystkich, którzy nie popełnili grzechu śmiertelnego. Istnieje przecież grzech śmiertelny, ale nie taki grzech mam na myśli, wzywając do modlitwy za grzeszników.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś widzi brata popełniającego grzech, który nie sprowadza śmierci, to niech prosi, a (Bóg) takiemu - i wszystkim nie popełniającym grzechu, który sprowadza śmierć - da życie. Istnieje grzech sprowadzający śmierć; i nie mówię, żebyś się za tego (kto go popełnia) modlił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто побачить свого брата, що грішить гріхом не на смерть, хай молиться, - і дасть йому життя, тим, що грішать не на смерть. Є гріх на смерть - не говорю, щоб про нього молився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś ujrzy swojego brata, że grzeszy winą nie na śmierć, niech poprosi, a Bóg podaruje mu życie; to jest tym, co grzeszą nie na śmierć. Istnieje grzech na śmierć; nie względem tego mówię, aby prosił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś widzi, że brat popełnia grzech, który nie prowadzi do śmierci, będzie prosił, a Bóg da mu życie dla tych, których grzech nie prowadzi do śmierci. Jest jednak grzech, który prowadzi do śmierci; nie twierdzę, że w sprawie takiego powinien się modlić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś ujrzy, że jego brat grzeszy jakimś grzechem, który nie sprowadza śmierci, to będzie prosić, a On da mu życie – tym, którzy nie grzeszą tak, by to sprowadzało śmierć. Jest grzech, który sprowadza śmierć. W sprawie właśnie tego grzechu nie mówię, żeby prosił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zobaczycie, że ktoś z wierzących popełnia grzech, proście Boga, aby mu przebaczył, a wtedy Bóg nie pozbawi go życia. Dotyczy to jednak tylko takich grzechów, które nie prowadzą do śmierci. |

1. 1) <x>220 42:8</x>; <x>660 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:11</x>; <x>660 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) grzech na śmierć, ἁμαρτία πρὸς θάνατον : (1) idiom hbr.: grzech, przy którym ktoś upiera się „na śmierć”, „na zabój”, śmiertelnie poważnie, por. gniew na śmierć w <x>390 4:9</x>; (2) grzech ludzi takich jak: Szymon z <x>510 8:920</x>, fałszywi bracia z <x>530 5:11</x>; <x>540 11:26</x>, obłudnicy z <x>620 3:5</x>; rozłamowcy z <x>630 3:10</x>; <x>720 1:19</x>, itp.; (3) może chodzić o wczesne formy gnostycyzmu; <x>690 5:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 12:31-32</x>; <x>480 3:28-29</x>; <x>490 12:10</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:28-29</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 3:26</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 14:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Grzechu mianowicie. [↑](#footnote-ref-7)